

“著名”の日中比較

—高倉健は「有名」俳優なのか？—

伊藤 加奈子

キーワード：日中比較，形容詞，固有名詞，褒义词・贬义词，文脈依存性

0. はじめに

「高倉健は有名俳優なのか？」と問われたら、「何を今更なことを」「言うまでもなく日本を代表する俳優だ」「日本のみならずアジアでも広く名が知られた存在でしょう？」という答が返ってくるだろう。氏が有名俳優である事実は揺るぎないが、かの人物の「有名」であるレベルが高ければ高いほど、伝達情報としての価値を失うのでは？という感覚が筆者の中にある。話し手と聞き手の双方が既に了解し分かり切っている事柄ならば、それを態々情報としてやりとりする必要性は低いからである。

本論は日本語「有名」「著名」といった類の表現と、それに相当する中国語の表現とを比較し、その使用条件に見られる差異を炙り出すことを目標とする。

先ず本論に入る前に、日本語「有名」に相応する中国語表現を確認しておこう。

『日中辞典』小学館 1990 年

p.1932

ゆうめい【有名】有名 **yǒumíng**, 著名 **zhùmíng**, 闻名 **wénmíng**; [悪いことで] 臭名昭著 **chòu míng zhāo zhù** (成語) ~な学者/著名的学者 || ~な悪漢/臭名昭著的悪棍 || 機知をもって~である/以机知闻名 || 一躍~になる/一跃而成名 || 静岡は茶で~だ/静岡以产茶而出名 || ~品/名牌货 || ~人/名人; 著名人物 || ~校/名牌学校
《现代汉语词典 第6版》商务印书馆 2012 年

p.1579

【有名】**yǒumíng** 形 名字为大家所熟知; 出名: 他是~の登山运动健将
(訳 形容詞 名前が皆によく知られている; 名のある: 彼は有名な登山家だ)

p.1705

【著名】**zhùmíng** 形 有名(用于值得褒扬的人或事物): 李时珍是明代的~药物学家 | 吐鲁番的葡萄很~
(訳 形容詞 有名である(褒め称えるに値する人や事物に用いる): 李時珍は明代の有名な薬学者だ | トルファンの葡萄はとても有名だ)

《同义词词林》上海辞书出版社 1983 年

p.190 Ed25 著名 无名 热门 冷门

著名 闻名 有名 知名(~人士) 出名 老牌 名牌(~货) 头面(~人物) 响当当

名(～医) 紅(这个演员很～) 紅得发紫 赫赫有名 举世闻名 …… 尽人皆知 妇孺皆知 老少皆知
 人心所向 众望所归 万流景仰 年高德劭 得高望重
 (四字成語については一部中略, 全部で26掲載)

「有名」「著名」に相応する中国語の基本語彙には“有名”“著名”“知名”“闻名”“出名”などがある。日本語では「有名」の方が「著名」よりも使用率が高い一般的な語と思われるが、中国語インフォーマントの語感では“有名”は“著名”と近い意味だが口語的性格が強く、新聞記事といった書き言葉では“著名”が比較的多く用いられるというのが、インフォーマントの意見である。確かに実際に例文となる記事を収集していても、日本語とは逆に“著名”の方が“有名”よりも多く目にする。そこで、本論では使用頻度が最も高いと思われる“著名”を中心に検討分析を行う。

分析対象は基本的に、日本語では[「有名～」+固有名詞]、中国語では[“著名～”+固有名詞]の形式を中心とし、以下に挙げる四つの例のように「有名～」/“著名～”とだけ記して固有名詞は後続しない、若しくは敢えてぼかしている形式は、今回は分析対象外とする。また後続する名詞との接続の仕方には「有名～」「有名な～」, “著名～”“著名的～”の日本語中国語とでそれぞれ二パターンがあるが、その差異は今回問題にせずゆるやかに同じ括りと看做すものとする。

<https://www.sponichi.co.jp/entertainment/news/2018/10/10/kiji/20181010s00041000229000c.html>

唐沢寿明 若手俳優からの既読スルーを告白「俺だなんて思うやつがいるかも」

2018年10月10日 16:43

……それを聞いていた唐沢が「若い俳優とLINEを交換して、『飯食いに行こうよ!』って送っても、既読スルーされることが結構ある」と意外な告白。「結構有名な俳優ですよ。今、いい感じの人だから言わないけど」と実名を伏せながらも「そういう世代の人からしたら、一人が好きって子が結構いるんだよね。それは無理に誘ってもかわいそうだから。昔は行かなきゃとかあったけど、今はね。俺だなんて思うやつがいるかもしれない」と笑った。(スポニチ)

<http://www.bookoffonline.co.jp/dvd/files/kantoku100.html>

世界が認める映画監督100

世界的に有名な映画監督をピックアップしました。「この監督、これも撮ってたんだ!」という発見があるかもしれません。

好きな作品を撮った監督の他作品はきっと面白いはず!

この特集が、新たな映画に出会うきっかけになればうれしいです。(ブックオフオンライン)

<https://zhidao.baidu.com/question/297436785.html>

著名的男演员有谁

(訳 有名な男性俳優って誰がいるの?)

2018-02-25

刘德华 梁朝伟 陈道明 唐国强 张国立 葛优 王刚 张铁林 尤勇 黄日华 苗侨伟

张卫健 刘青云 曾志伟 杜汶泽 周星驰 吴孟达 郑中基 古天乐 谢霆锋 黄浩然 张达明 任达华 甄子丹

(名前の列挙であるため訳省略)

問題太泛泛了。中国的，目前的，影视界的，健在的，我喜欢的：张丰毅，陈道明。

(訳 その質問は漠然としすぎている。中国のか，現在のか，映画テレビ業界なのか，健在なのか，私が好きなのは張豊毅と陳道明だ)

<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1578049470956599753>

一位著名导演曾经这样评价迪丽热巴¹，现在红遍半边天！

百家号17-09-09 16:54

迪丽热巴，中国内地女演员，毕业于上海戏剧学院。性格开朗，凭着自己不争不抢的个性赢得众多粉丝！

迪丽热巴，一个最近很火的新生小花旦，爆红以后吸引了众多粉丝对她的关注，而在曾经，一名知名广告导演是这样赞扬迪丽热巴的

导演说，她是一个好演员，她的团队非常谦和专业，她不会放过任何一个细节，内在的气质非常饱满。(百度百家号)

(訳 ある有名監督がこのようにディルラバを評価して，今や大人気に！)

百家号 2017-09-09 16:54

ディルラバは，中国内地の女性俳優で，上海戲劇學院の卒業である。明るい性格で，大らかなキャラクターによって多くのファンを獲得した！

ディルラバは，最近になって人気が出た若手女性芸能人で，爆発的な人気を得てからは多くのファンの注目の的であり，以前に，あるコマーシャルフィルム監督が次のようにディルラバを評価した。

監督が言うには，彼女は良い役者で，彼女の所属事務所は謙虚で仕事熱心だが，彼女はどんな細かいことも疎かにしないで投げ出さず，内に持つ気質はととても豊かということだ)

1. 高倉健は「有名」俳優なのか？

日本語での[「有名～」+固有名詞]の例として，まずは日本の有名人・著名人の訃報記事を取り上げる。例1)～5)がそれである。

1) 俳優の高倉健さん(83)が死去

「鉄道員」「幸福の黄色いハンカチ」など数々の映画に主演し，日本を代表する俳優の高倉健さんが今月10日に亡くなっていたことが分かりました。83歳でした。(テレビ朝日ニュース 2014年11月18日書き起こし)

2) 高倉健さん死去 新作準備中…安らか笑顔

[2014年11月18日13時38分]

1960年代の任侠(にんきょう)映画で支持され，「幸福の黄色いハンカチ」などで知られた日本映画を代表する俳優の高倉健(たかくら・けん，本名小田剛一=おだ・ごういち)さ

¹ ウイグル族でウイグル自治区出身である女優兼モデルのディルラバ・ディルムラット(迪丽热巴・迪力木拉提)氏のこと。

んが10日午前3時49分に悪性リンパ腫のため都内の病院で亡くなった。83歳だった。2012年の主演映画「あなたへ」以来の新作映画の準備中に体調不良で入院し、治療中だった。高倉さんの遺志で近親者のみで密葬を済ませた。(日刊スポーツ)

3) 高倉健さん死去に山田洋次監督、悲痛な胸の内

2014年11月18日 18時09分

10日午前に悪性リンパ腫のため亡くなった俳優の高倉健さんの訃報を受けて、高倉さんの代表作『幸福の黄色いハンカチ』(1977)の山田洋次監督が悲痛な胸の内を語った。(シネマトゥデイ)

4) 西城秀樹さん死去

5月17日 19時22分

「YOUNG MAN」や「傷だらけのローラ」などのヒット曲で人気を集め、その後も2度の脳梗塞から復帰して活動を続けていた歌手の西城秀樹さんが16日夜、急性心不全のため横浜市内の病院で亡くなりました。63歳でした。

西城秀樹さんは広島市の出身で、高校1年のときに上京し、昭和47年に歌手デビューしました。

激しい振り付けとエネルギッシュな歌い方で若い女性の人気を集め、「情熱の嵐」や「傷だらけのローラ」などの曲が相次いでヒットしました。(NHK)

5) 漫画家のさくらももこさん死去、53歳 「ちびまる子ちゃん」など

2018.8.27 19:41

さくらももこさん53歳の若さで死去

さくらももこさんの自画像 ((c)M.S)

漫画やアニメで人気を博した「ちびまる子ちゃん」の作者で漫画家のさくらももこさん(本名・非公表)が15日に乳がんのため死去していたことが27日、分かった。53歳だった。葬儀・告別式は近親者で行った。「さくらプロダクション」が発表した。

昭和40年、静岡県出身。59年に漫画家デビュー。61年から少女漫画誌「りぼん」(集英社)で代表作「ちびまる子ちゃん」の連載を始めた。自身の経験をもとに、何気ない日常を小学3年生の主人公「まる子」の目線からコミカルに描いた同作は大ヒットを記録。同社によると、単行本などの累計発行部数は約3200万部に上るといふ。(産経新聞)

高倉健等々といった固有名詞の存在、加えて出演作品や著作物の名称が説明として記されることによって、一般の日本人視聴者ならばその人について知っているのが当然というニュース内容である。そもそも訃報というものは、社会的認知度がかなり高い人物について発表するものだという、社会の前提もそれを後押ししていると言える。「日本を代表する～」という動詞表現を用いた修飾語は時折目にするのだが、「有名～」「著名～」形式については日本の有名人著名人訃報でほとんど見当たらなかった。なお、外国有名人著名人の訃報ニュースについては、この節の中盤で触れる。

では高倉健、西城秀樹、さくらももこ三氏の訃報を中国ニュースではどのように伝えたのか、以下に例示する。

6) 別了, 高倉健 (圖)

2014-11-19 02:17:10 来源: 长江商报 (武汉)

因淋巴癌去世, 《追捕》影响一代人

据共同社昨日消息, 日本著名男星高倉健10日因淋巴癌去世, 享年83岁。高倉健的宣传公司对外证实: “高倉健先生在准备下部作品过程中, 因身体不适入院, 虽然一直在治疗, 但因病情急速恶化, 11月10日凌晨3时49分在东京的医院病逝。”依高倉健生前遗愿, 身边近亲已将他秘密下葬。宣传公司也提到, 高倉健临走之时非常安详。“行者精进, 隐者不悔²。”可以概括他83年的人生。

6) 訳 さらば, 高倉健 (画像)

2014-11-19 02:17:10 ニュースソース: 長江商報 (武漢)

悪性リンパ腫で逝去, 《君よ憤怒の河を渡れ》は一世代に影響を与える

共同通信社の昨日のニュースによると, 日本の有名俳優高倉健氏が悪性リンパ腫により死去, 享年83歳であった。高倉健氏のプロモーション会社が「高倉健は, 次回作準備中, 体調不良により入院, 治療を続けておりましたが, 容体急変にて10日午前3時49分, 都内の病院にて旅立ちました。」と発表した。高倉健氏の生前の願いにより, 近親者のみで密葬が執り行われた。プロモーション会社が述べたことには, 高倉健氏が亡くなる時はとても安らかだったという。「全力で精進し, 死すとも悔いなし」は彼の83年の人生を言い表すことができるだろう。

7) 老梁観世界 高倉健逝世 享年83 高倉健 硬漢柔情 141203 高清

观众朋友们大家好, 欢迎您来到《老梁観世界》。今年十一月十日日本著名的影星高倉健逝世, 享年八十三岁。这个消息在中国引起的轰动, 并不比在日本差, 不仅仅是像我, 以及比我大这样年岁的人, 连一些八〇后九〇后, 都在网上留下了这样的话。

高倉健走了

他是我爸爸妈妈的偶像

(遼寧衛星テレビ《老梁観世界》2014年12月3日 司会者・梁宏達の冒頭コメント等書き起こし)

7) 訳 老梁観世界 高倉健さんが逝去 享年83歳 高倉健 硬漢の優しさ 2014年12月3日放送 高画質

皆さんこんにちは, 《老梁観世界》へようこそ。今年11月10日日本の有名映画スター高倉健さんが逝去, 享年83歳でした。このニュースは中国に大きな衝撃を与え, それは日本と何ら変わることがなく, 私のような, また私より上の世代の人だけでなく, 80年代90年代生まれの一部の人でさえ, このような言葉をネットに書き込んでいました。

高倉健さんが亡くなった

彼は私の両親にとっての憧れの存在だった

8) 日本著名歌手 西城秀樹病逝

2018-05-20 17:32

² 高倉健氏が座右の銘としていたのは, 大無量寿經の阿弥陀仏「我行精進, 忍終不悔」であるが, ここでは“我行”を“行者”に, “忍終”を“隱者”と書き換え, 当記事を書いた人物からの追悼の言葉にしていると推察される。

日本闻名歌手西城秀树去世 曾在长城歌唱

西城秀树本名木本龙熊³，生于1955年，1972年以一曲清新浪漫的《恋爱的季节》走红歌坛。上世纪七八十年代，西城秀树在日本歌坛红极一时，最著名的专辑《YOUNG MAN (Y. M. C. A.)》曾热销140万张。

8) 訳 日本の有名歌手 西城秀樹氏が病死

2018-05-20 17:32

日本の有名歌手西城秀樹氏が逝去，かつて万里の長城で歌ったことも

西城秀樹氏は本名木本龍雄，1955年生まれで，1972年「恋する季節」で歌手デビューした。前世紀70年代80年代，西城秀樹氏は日本の歌謡曲界で人気を博し，最も有名なシングルレコード「YOUNG MAN (Y.M.C.A.)」は140万枚の大ヒットとなった。

9) “人心最可贵”——记日本著名歌星西城秀树（2018-05-25 10:53:56）

1987年3月5日，北京首都体育馆。

在场地中央突起的舞台上，一个男歌手正深情地歌唱。他身体矫健，容貌俊秀，风度潇洒。只见他时而深沉委婉，时而高亢激昂，音域宽广的歌喉，舒展动人的舞姿，牵动着每一个观众的心。

他，就是日本著名流行歌星西城秀树。虽说这是他首次访华演出，但他的名字和歌声已给人们留下难忘的印象。

9) 訳 人の心が最も素晴らしい——日本の著名歌手西城秀樹氏を記す

1987年3月5日，北京首都体育館。

この場所の中央の高い舞台上で，一人の男性歌手が心をこめて歌っていた。彼はしなやかな肉体と，優れた容貌，あか抜けた雰囲気有していた。彼の時に穏やかで柔らかく，時に激しく高ぶり，音域の広い喉，のびやかなダンスを目の当たりにしただけで，観客一人一人が心を引きつけられていた。

彼こそが，日本の有名な流行歌手西城秀樹だった。これが彼の初めての訪中コンサートであったが，彼の名前と歌声は既に人々に忘れがたい印象を残していた。

10) 《樱桃小丸子》作者櫻桃子去世 个性永不服输

发稿时间：2018-08-29 17:03:00 来源：新快报 中国青年网

据新华社电 28日，日本静冈市清水区小丸子乐园的参观者络绎不绝。乐园入口处的留言簿上写着“谢谢你，小丸子！”“超级喜爱，我会一直一直看下去”……樱桃小丸子的粉丝们以这种方式与日本著名漫画家，《樱桃小丸子》的作者樱桃子惜别。

10) 訳 『ちびまる子ちゃん』の作者さくらももこさんが逝去 決して諦めないという個性

2018-08-29 17:03:00 ニュースソース：新快報 中国青年網

新華社通信によると28日，日本静岡市清水区ちびまる子ちゃんランドの来場者は絶えることがなかった。ランド入り口のメッセージ帳には「ありがとう，まる子ちゃん！」「大好きだよ，ずっとずっと読み続けるからね」と書かれており，ちびまる子ちゃんのファンはこういった方法で日本の有名漫画家，『ちびまる子ちゃん』の作者であるさくらももこさんとの

³ 西城秀樹氏の本名は木本龍雄であり，“雄”と同音 xióng を持つ“熊”によって誤記されている。百度百科における項目【西城秀樹】でこの誤記が発生しており，それが多くの中国国内ニュース原稿に転載され，影響を与えていると推察される。

別れを惜しんでいた。

11) 《櫻桃小丸子》作者櫻桃子因乳腺癌去世享年53岁

2018年08月27日 19:08 新浪娱乐

据日媒，著名日本动画片《櫻桃小丸子》的作者櫻桃子在8月15日因乳腺癌去世，享年53岁。

新浪娱乐讯 据日媒消息，日本经典漫画《櫻桃小丸子》作者櫻桃子（本名×××⁴）已于本月15日因乳腺癌去世，享年53岁。

11) 訳 『ちびまる子ちゃん』の作者さくらももこさん乳癌により53歳で逝去

2018年08月27日 19:08

日本のメディアによると，有名な日本のアニメ『ちびまる子ちゃん』の作者さくらももこさん（本名××××）が今月15日乳癌により亡くなり，享年53歳でした。

例11)のように，著名人でなく著作物に対して“著名日本动画片《櫻桃小丸子》”のように“著名”を形容に用いている例もあるが，日本のニュースでは押しなべて用いられていない「有名～」が中国のニュースでは“著名～”の形で使われている。言い換えれば，日本での有名人訃報記事と中国語訃報記事を比較すると，前者は「有名～」「著名～」の語彙を直接用いることを回避し，後者中国語は逆に“著名～”を用いる強い傾向が認められるということだ。これについては，「いかな高倉健といった大御所俳優であろうとも，氏について知らない若者世代の中国人は多いだろうから，日本での立ち位置を中国人読者に分かりやすく説明するため，敢えて“著名”を添えているのでは？」という解釈もできる。

確かに日本における海外有名人・芸能人訃報では，「有名～」「著名～」の使用が時折見られる。

12) 世界的シェフ，ロブション氏死去

2018/8/6 18:53

【パリ共同】フランスのメディアによると，世界的に有名なフランス料理のシェフ，ジョエル・ロブション氏が6日，死去した。73歳だった。（共同通信）⁵

13) アレサ・フランクリン氏死去 著名女性ソウル歌手

2018年8月16日 23時9分 NewsDigest

アメリカの著名女性ソウル歌手アレサ・フランクリン氏が米ミシガン州デトロイトの自宅

⁴ 原文では本名がそのまま記載されているが，例5)の日本語ニュースにあるとおり，公式では本名非公表とされているため，それに倣い伏字とした。

⁵ なお例12)は速報版全文であり，後日出た共同通信の詳細版では「有名な」が削除され，別の表現に書き換えを行っている。

<https://this.kiji.is/399155902789878881>

仏シェフのJ・ロブション氏死去 世界最多の星，東京にも店舗

死去したジョエル・ロブション氏（ゲッティ＝共同）

【パリ共同】フランス料理界に革新をもたらした，世界的に知られたシェフのジョエル・ロブション氏が6日，スイスのジュネーブで死去した。73歳だった。がんを患っていたとされる。フランスのメディアが伝えた。（後略）2018/8/7 00:24 9/4 20:25update

で死去。享年76歳。米メディア報道。(ライブドアニュース)

14) ロシアの著名指揮者死去 ロジェストベンスキー氏, 87歳

ロシアのプーチン大統領(左)から勲章を授与されるロジェストベンスキー氏=2017年5月, モスクワ(AP=共同)

【モスクワ共同】モスクワのボリショイ劇場によると、ロシアを代表する著名指揮者ゲンナジー・ロジェストベンスキー氏が16日、闘病の末、死去した。87歳だった。

1931年、モスクワで生まれた。父は指揮者、母は歌手。20歳でボリショイ劇場を指揮し、名声を得た。61～74年モスクワ放送交響楽団の音楽監督、78～81年BBC交響楽団の首席指揮者を務めたほか、82～92年にソ連文化省交響楽団を率いた。親交が深かったショスタコービッチのほか、プロコフィエフの交響曲の名指揮で知られた。

日本でたびたび公演し、2001年には勲三等旭日中綬章を授与された。

2018/6/16 23:35 10/6 17:02updated

15) ホームレス支援に生涯捧げたスイスの著名牧師が死去

2018/05/22 10:59

2013年、チューリヒ市長から表彰を受けるジーバー牧師(左)(Keystone)

スイスで長年、ホームレス支援に尽力した著名な牧師のエルンスト・ジーバーさんが死去した。91歳だった。<後略>

例12)～15)では、「著名」「有名な」を仮に省いたとしても特に成立は問題ないものと思われる。例12)の脚注に記したように、第一報では「有名～」を用いていたのに、後発記事では態々書き換えを行っているものも存在していることに注目したい。この中には15)スイス公共放送協会による日本語版記事もあり、これらについては日本語記事の元になった原文がどのような語彙を用いていたか、その影響を考慮する必要もあるだろう。

一方中国語についてだが、中国国内の有名芸能人や著名人の訃報記事においても、やはり“著名～”が積極的に用いられていることが、以下の例16)～21)から見て取れる。であるからして、高倉健・西城秀樹・さくらももこ三氏の訃報を伝える中国ニュース記事6)～11)は、外国の著名人を取り上げていることで中国人読者のために敢えて“著名～”を使用しているという解釈は成り立たないと考えられる。

16) 著名演员傅彪因肝癌辞世

2005-08-30 10:51 来源: 搜狐娱乐

著名演员傅彪因肝癌于今天上午9点45分在北京武警总医院安静的辞世, 享年42岁。傅彪是因肿瘤细胞扩散导致身体衰竭去世。

16) 訳 有名俳優傅彪氏が肝臓癌により亡くなる

2005-08-30 10:51 ニュースソース: 搜狐芸能

著名な俳優傅彪氏が肝臓癌により今日午前9時45分北京の武警総合病院で逝去, 享年42歳でした。傅彪氏は癌細胞の転移により衰弱し亡くなりました。

17) 著名演员于是之人生谢幕 不会举行遗体告别仪式

2013年01月21日 10:09 来源: 新京报

新京报讯 北京人民艺术剧院原第一副院长，中国戏剧家协会原副主席，北京市戏剧家协会原主席，著名表演艺术家于是之，于2013年1月20日17时19分在北京协和医院逝世，享年86岁。截至记者昨晚发稿，北京人艺表示将根据家属意愿，不举行遗体告别仪式，丧事也将一切从简。

17) 訳 有名俳優 于是之の人生が幕引き 遺体告別式は行わず

2013年01月21日 10:09 ニュースソース：新京報

新京報 北京人民芸術劇院の元第一副院長であり，中国戲劇家協會の元副主席，北京市戲劇家協會の元主席で，著名な話劇俳優である于是之氏が，2013年1月20日17時19分北京協和医院で逝去，享年86歳だった。記者が昨晚記事原稿を発表した時点では，家族の願いにより，遺体告別式を行わず，葬儀も簡素に執り行くと，北京人民芸術劇院が発表した。

18) 快讯：著名演员“大傻”成奎安病逝 享年54岁

2009年08月28日 01:30 来源：搜狐娱乐 作者：沙律

香港著名演员成奎安病逝（资料图）

搜狐娱乐讯 据香港媒体报道，北京时间8月27日晚23时45分，早前被诊断患上鼻咽癌的成奎安（大傻）在香港浸会医院病逝，享年54岁。成奎安临终前不少亲朋在旁，包括幼子及谭咏麟等伴在身边。目前各大媒体已经赶赴医院。

18) 訳 速報：有名俳優「大馬鹿」成奎安氏が病死 享年54歳

2009年08月28日 01:30 ニュースソース：搜狐芸能 筆者：沙律

香港有名俳優の成奎安氏が病氣により逝去（資料画像）

搜狐芸能ニュース 香港メディア報道によると，北京時間の8月27日夜23時45分，以前から鼻咽頭痛と診断されていた成奎安氏「大馬鹿」が香港バプテスト病院で逝去，享年54歳だった。成奎安氏は臨終に際して多くの親族友人が傍にいて，幼い子供から（歌手・俳優である）譚詠麟といった人々が彼に付き添った。現在多くのメディアが病院に向かっている。

19) 央视著名女主持人去世，她的遗言发人深省……

2017-07-14

7月12日，有央视员工透露中央电视台著名节目主持人肖晓琳已因病去世。12日晚间，媒体记者从央视《今日说法》栏目多名员工处获悉，央视主持人333，制片人肖晓琳因患直肠癌，近日在美国治病期间不幸离世。

19) 訳 中国中央テレビの有名女性アナウンサーが死去，彼女の遺言は人に深く考えさせる……

2017-07-14

7月12日，中国中央テレビの職員が中央テレビ局の有名アナウンサーである肖曉琳氏が病氣で亡くなったことを明かした。12日夜，メディア記者が中央テレビ《今日說法》番組職員から詳しく聞いたことによると，中央テレビ局のアナウンサーで，プロデューサーでもある肖曉琳氏が直腸癌により，このところアメリカで治療を続けていた中不幸にも世を去った。

20) 台湾文学家著名诗人余光中病逝

2017年12月14日 12:56

生前影像：余光中先生亲自朗诵《乡愁》

台湾文学家，著名诗人余光中病逝，享年90岁，代表作《乡愁》，《白玉苦瓜》等。

据台媒东森新闻报道，诗人余光中在高雄医院过世，享寿90。原先只以为是天气多变，气温偏低，到医院检查后决定住院静养，没想到疑似有些小中风，肺部感染，转进加护病房；旅居在外的女儿们也从国外赶回，谢绝采访，结果1天之隔，这位作品多选入课本，文坛的“璀璨五彩笔”就过世，亲人与文坛好友都十分伤痛。

20) 訳 台湾文学家で著名な詩人の余光中氏が死去

2017年12月14日 12:56

台湾文学家で、著名な詩人の余光中氏が病死，享年90歳で，代表作に《郷愁》《白玉苦瓜》などがある。

台湾の東森ニュース報道によると，詩人の余光中氏が高雄病院で亡くなり，享年90歳であった。最初はただの天候の変化で，気温が下がった（ことによる体調不良）とだけ考え，病院検査後入院して静養することにしたが，軽い中風かと思われていた中，思いもよらず肺部の感染を起こしており，集中治療室に移された。海外にいた娘たちも国外から急いで帰国し，面会謝絶状態で，1日後，この多くの作品が教科書に掲載された，文壇の“璀璨五彩筆”は世を去り，家族と文壇の友人らは皆大変悲しんだ。

21) 历史上的今天：著名作家钱钟书逝世

17-12-19 07:18

1998年12月19日，钱钟书因病在北京去世，享年88岁，著名学者余英时发出了这样的叹息：“中国古典文化和20世纪同时终结”。12月21日，杨绛和几位亲友在火化炉前鞠躬3次，不声不响地送走了这位20世纪的伟大学者。这是钱钟书的遗愿：不举行任何仪式，息退花篮花圈，不留骨灰。

21) 訳 歴史上の今日：著名作家の錢鐘書氏が逝去

17-12-19 07:18

1998年12月19日，錢鐘書氏が病氣により北京で逝去，享年88歳で，有名学者の余英時氏はこのような嘆息を漏らした。「中国古典文化と20世紀とが同時に終わった」。12月21日，（錢鐘書氏の妻である）楊絳氏と数名の親しい友人が火葬炉の前で3回深くお辞儀をして，何も言わずこの20世紀の偉大な学者を見送った。これは錢鐘書氏の遺言で，いかなる式も執り行わず，献花の類は辞退し，骨灰も残さぬようにとのことだった。

例16)～21)までいずれも“著名～”が用いられている。インフォーマントによれば，この“著名”は無くても文は成立するが，やはり原文どおりに用いている方がより分かりやすく自然な表現であるという。

興味深いのは例21)で，“著名作家钱钟书”“著名学者余英时”という表現の一方，同格構造を伴わない名前だけの“杨绛”が同じ文章内に併記されていることである。これは錢鐘書氏の妻である楊絳氏のことであるのだが，単純に知名度から考えれば夫である錢鐘書氏の方が妻より有名で，“著名作家钱钟书”という同格構造で示される肩書きなぞなくとも名前のみで十分通じる存在であるはずで，そして逆に楊絳氏については妻であるとの説明が一言必要ではないかと，日本語的感覚では捉えられる。筆者による日本語訳では，丸括弧で（錢鐘書氏の妻である）と補足説明を加えたが，日本語でいきなり無標の楊絳という固有名詞が出てくると，それがいったいどのような人物なのか読む側には理解しにくいであろう。

以上から見て取れるように、有名人・著名人の訃報における「有名～」と「著名～」については、日本語では使用が回避される傾向にあり、一方中国語では積極的に使用されるという、正反対と言えるような性格を示していることが分かる。

高倉健は「有名」俳優なのか？という問いに対しては、事実としては間違いないのだが、日本語の訃報記事で「有名俳優の高倉健さんが亡くなりました」とするのは些か自然さに欠け、その反対に中国語では“日本著名男演員高倉健因病去世”のように“著名”を用いる頻度が高いという、日本語とは相反する言語現象が存在していると言えるだろう。

2. 魯迅は「有名」小説家なのか？

訃報と同様、社会的認知度が高い人物について書かれる文章といえば百科事典の説明がある。これらにおける「有名～」“著名～」使用状況を見てみる。まずは中国文学の大御所として魯迅を材料とし、中国の百度百科と日本のウィキペディア日本語版とを比較してみる。

22) 魯迅（文学家，思想家）

魯迅（1881年9月25日-1936年10月19日），原名周樟寿，后改名周树人，字豫山，后改豫才，“魯迅”是他1918年发表《狂人日记》时所用的笔名，也是他影响最为广泛的笔名，浙江绍兴人。著名文学家，思想家，五四新文化运动的重要参与者，中国现代文学的奠基人。

22) 下線部訳 著名な文学家，思想家，五四新文化運動の重要な人物で，中国現代文学の基礎を築いた人物。

23) 魯迅（ろじん，ルーシェン，繁体字：魯迅；簡体字：鲁迅；ピン音：Lǔ Xùn；ウェード式：Lu Hsün 1881年9月25日-1936年10月19日）は、中国の小説家，翻訳家，思想家である。本名は周樹人（繁体字：周樹人；簡体字：周树人；ピン音：Zhōu Shùrén；ウェード式：Chou Shu-jen）で，字は豫才。浙江省紹興市の士大夫の家系に生まれた。父は周鳳儀，母は魯瑞，弟に文学者・日本文化研究者の周作人（1885-1967），生物学者の周建人（中国語版）（1888-1984）がいる。中国で最も早く西洋の技法を用いて小説を書いた作家である。その作品は，中国だけでなく，東アジアでも広く愛読されている。日本でも中学校用のすべての国語教科書に彼の作品が収録されている。

百度百科の“魯迅”項目については，家族や批評者たちに対する記述もあり，そこでも“著名～”が数箇所用いられている。

24) 魯瑞：魯迅母亲（1858-1943），她慈祥而剛毅，善良而果敢，思想比較開通，對魯迅有極大影響。

周作人：魯迅二弟（1885-1967），原名周遐壽，現代著名散文家。

25) 中性评价

胡适（現代思想启蒙家）：“魯迅是个自由主义者，绝不会为外力所屈服，魯迅是我们的人。”

王蒙（共和国前任文化部长，当代著名作家）：“我们的作家都像魯迅一样就太好了么？完全不见得。文坛上有一个魯迅那是非常伟大的事。如果有五十个魯迅呢？我的天！”

夏志清（美籍华人，著名文学史家）：“大体上来说，鲁迅为其时代所摆布，而不能算是他那个时代的导师和讽刺家。”

负面评价

成仿吾（无产阶级革命家）：“我们中国人有一种通病，小说流行的时候，便什么文字都叫小说，这是很容易使人误会的事情。作者是万人崇仰的，他对于一般青年的影响是很大的，像这样鱼目混珠，我是对于他特别不满意的。”

蒋梦麟（北京大学前任校长，现代教育家）：“我所知道他的早年作品，如《狂人日记》，《阿Q正传》都只为了好玩，舞文弄墨，对旧礼教和社会现状挖苦讽刺一番，以逞一己之快。”

王朔（当代作家）：“我从来没有觉得鲁迅的小说写的好，他的小说写的过于沉闷。鲁迅那种二三十年代正处于发轫期尚未完全脱离文言文影响的白话文字也有些疙疙瘩瘩，读起来总有些含混。”

苏雪林（现代作家）：“鲁迅的心理完全病态，人格的卑污，尤出人意外，简直连起码的‘人’的资格还够不着。但他的党羽和左派文人竟将他夸张成为空前绝后的圣人，好像孔子，释迦，基督都比他不上。青年信以为真，读其书而慕其人，受他的病态心理的陶冶，卑污人格的感化，个个都变成鲁迅，那还了得？”

鲁迅の弟周作人・王蒙・夏志清の肩書のみに“著名～”が添えられていて、その一方で胡适・王朔といった人物には記されていない。そして各人についての百度百科専用項目を改めて見ると、王朔（例26）には“著名～”は用いられていないが、胡适（例27）・蒋梦麟（例28）については“著名～”が用いられている。

また、“中国当代文学”の項目説明（例29）を見ると、“社会主义初期／新时期／中国先锋文学／中国自由文学／中国通俗流行文学／新青年文学”といった下位ジャンルにおける“标志性作家”＝それぞれのジャンルを代表する作家と作品が列記されているのだが、その中のいくつかにも“著名～”が使用されている。

26) 王朔，男，1958年8月23日出生于江苏南京，祖籍辽宁岫岩，中国内地作家，编剧。1978年，他开始创作，先后发表了《玩的就是心跳》，《看上去很美》，《动物凶猛》，《无知者无畏》等中，长篇小说。出版有《王朔文集》，《王朔自选集》等，后进入影视业，电视剧《海马歌舞厅》和《编辑部的故事》都获成功。2007年王朔以500万元的版税收入，荣登“2007第二届中国作家富豪榜”第6位，引发广泛关注。

27) 胡适（1891年12月17日-1962年2月24日），原名嗣糜，学名洪骅，字希疆，笔名胡适，字适之。著名思想家，文学家，哲学家。徽州绩溪人，以倡导“白话文”，领导新文化运动闻名于世。

28) 蒋梦麟（1886年-1964年），原名梦熊，字兆贤，号孟邻，浙江余姚人，中国近现代著名的教育家。

29) 中国当代文学>标志性作家

社会主义初期

巴金（1904-2005）现代著名作家。原名李芾甘，笔名巴金，四川成都人，1928年写成第一部长篇小说《灭亡》。后来又写了《爱情三部曲》：《雾》《雨》《电》；《激流三部曲》：《家》

《春》《秋》等小说，1982年曾获“国际但丁文学奖”，巴金先后担任中国作家协会主席，上海市作家协会主席等职。

<中略>

新时期

王蒙（1934- ）当代作家，北京人。其处女作是长篇小说《青春万岁》。他的短篇小说《组织部来了个年轻人》影响很大，从1976-1981年发表三十多篇作品。其中《最宝贵的》《悠悠寸草心》《春之声》分获1978, 1979, 1980年全国优秀短篇小说奖。中篇小说《蝴蝶》获全国优秀中篇小说奖。

张贤亮 当代著名作家，小说《男人的一半是女人》，《绿化树》等为代表作。

刘绍棠（1936-1997）当代作家，北京通县人。十三岁就开始创作，十七岁就发表了第一本短篇小说《青枝绿叶》，1979年以后写的中篇小说《蒲柳人家》，短篇小说《峨眉》分别获得全国中篇小说奖和短篇小说奖。

<中略>

中国自由文学

高行健 《灵山》，《一个人的圣经》，《有个鸽子叫红唇儿》，世界首位华人作家诺贝尔文学奖获得者。2000年获得诺贝尔文学奖。

刘宾雁 主要作品《人妖之间》，《在桥梁工地上》，中国官场首位揭露文学作家。

苏晓康 《河殇》，改革开放后中国大陆首位具有独立思想的作家。

叶文福 《将军，你不能这样做》，《举起森林般的手制止》，《我是飞蛾》，大陆新时期首位具有独立思想的著名诗人。

<後略>

以上，当該説明文を記載した人物にとっては何らかの意図を込めて“著名～”を使用していたのかもしれないが、中国現代文学に関連するいくつかの百度百科説明文における“著名～”の使用について法則性を見出そうとしても、その使用にばらつきが多すぎて理屈付けをするのは難しい。百度百科はインターネットでアクセスして、個人が比較的自由に編集できる性格を持つものであるため、“著名～”を使うか使わないかはその個人の感覚に左右されているとしか現段階では言いようがない。ただはっきりしているのは、中国語の百科事典的記述説明において、その対象について“著名～”を用いることは比較的普通に行われているということである。

一方日本語ではその逆に、百科事典的記述説明において「有名～」を用いることはあまりない。例として、ウィキペディアの夏目漱石の項目を30)に挙げる。

30) 夏目 漱石（なつめ そうせき，1867年2月9日（慶応3年1月5日）-1916年（大正5年）12月9日）は、日本の小説家，評論家，英文学者。本名，夏目 金之助（なつめ きんのすけ）。江戸の牛込馬場下横町（現在の東京都新宿区喜久井町）出身。俳号は愚陀仏。

例30) 下線部を「日本の有名小説家，評論家，英文学者」と置き換えると、決して情報が間違っているわけではないのだが、違和感がかなり強いだらう。そして「有名～」を用いる

とすれば、その説明対象の周辺にいる人物等についてなら成立するということが確かめられる。以下の31)～33)は、30)と同じくウィキペディア夏目漱石の説明からである。

31) 略年譜

1893年（明治26年）

10月－高等師範学校（後の東京高等師範学校）の英語教師となる。高等師範の校長は講道館創設者として有名な嘉納治五郎という柔道の大家だった。

32) 有名イラストレーターの起用

1980年代に、角川文庫が漱石の一連の作品の表紙絵に当時流行のイラストレーターで漫画家のわたせせいぞうを起用している。

33) 家族 親族

漱石の子孫には、著述や音楽で名をなした著名人が多数いる。

中国の百度百科にも夏目漱石を説明する項目があるのだが、そこでは“著名”は用いられていない。

34) 夏目漱石（なつめ そうせき、1867-1916）、本名夏目金之助、笔名漱石、取自“漱石枕流”（《晋书》孙楚语）、日本近代作家、生于江戸的牛迂⁶马场下横町（今東京都新宿区喜久井町）一个小吏家庭，是家中末子。

夏目漱石在日本近代文学史上享有很高的地位，被称为“国民大作家”。他对东西方的文化均有很高造诣，既是英文学者，又精擅俳句，汉诗和书法。写小说时他擅长运用对句，迭句，幽默的语言和新颖的形式。他对个人心理的描写精确细微，开启了后世私小说的风气之先。他的门下出了不少文人，芥川龙之介也曾受他提携。他一生坚持对明治社会的批判态度。

しかし中国語ネイティブスピーカーに、この夏目漱石の百度百科説明にある“日本近代作家”を“日本近代著名作家”に置き換えたらどうかと質問したところ、問題なく成立することである。この点は先述の中国人作家についての説明で“著名～”を用いることができたのと特段の違いはないということである。

これらの例から見て取れるように、社会的知名度が高い人物事物を取り上げるのを前提とする百科事典の説明においては、日本語では説明対象に直接「有名～」を用いることを回避し、一方中国語では“著名～”を使用する例は珍しくなくそこかしこで散見することができ、第1節で比較した訃報ニュースと似た傾向を示していることが分かる。

魯迅は「有名」小説家なのか？と問われれば、事実としては間違いのないのだが、百科事典の説明において日本語で「有名小説家」として記述するのは成立度が低く、その反対に中国語では“著名”を用いて説明することができると言えるだろう。

⁶「牛迂」の“迂”の代わりに“迂”を用いて表記している。

在线汉语词典 <http://xh.5156edu.com/html3/4690.html> 迂 yū 古同“迂”。

3. 范冰冰は「有名」女優なのか？

第1節第2節では日本語「有名～」と中国語“著名～”の出現状況を比較対照し、中国語は日本語に比し有名人著名人の訃報記事や百科事典的記述で“著名～”を用いる傾向が強いことが明らかになったが、しかしその逆に、日本語に比して“著名～”の使用を控えると思われるケースが存在する。

2018年は中国人女優・范冰冰氏の脱税ニュースが世界中で報じられたが、それ以前の范冰冰氏に関する芸能記事では、やはり“著名～”が多く用いられている。

35) 范冰冰于巴黎出席第七届法国中国电影节：对中国电影人身份自豪

2017-06-01 00:07

5月29日，第七届法国中国电影节在巴黎 Meurice 酒店召开新闻发布会。巴黎中国文化中心主任严振全，中国著名电影女演员范冰冰，巴黎中国文化中心副主任沈中文共同出席。

35) 訳 范冰冰氏がパリにて第7回フランス中国映画祭に出席：中国の映画人として誇りに思う

2017-06-01 00:07

5月29日，第7回フランス中国映画祭がパリのル・ムーリスホテルにてプレスリリースを開催した。パリ中国文化センター主任の嚴振全氏，中国の有名映画女優范冰冰氏，パリ中国文化センター副主任である沈中文氏が共に出席した。

36) 揭露红人最心声 Interview 著名女演员：范冰冰⁷

画像 红人面对面40期での范冰冰インタビューキャプチャー画像。画像中央左寄りに“Interview 著名女演员：范冰冰”とバナーがある。



例35) の記事タイトル“范冰冰于巴黎出席第七届法国中国电影节”には“著名”が用いら

⁷ タイムスタンプがないため当インタビュー記事の掲載日時は不明だが、同ページコメント欄の最も古いものが2013年10月25日 23:34であるため、2013年10月下旬と推察される。

れていないが、“著名女演员范冰冰于巴黎出席第七届法国中国电影”のようにしても問題なく成立するというのがインフォーマントの回答である。

そして2018年范冰冰氏の脱税疑惑が大ニュースとなり、様々な報道記事が出現するのであるが、そこでは“著名女演员范冰冰”の形式は意外なほどに少ない。

37) 年收入超2亿，范冰冰2017年交税又多少呢？

2018-09-17

前央视著名主持人小崔⁸爆出了范冰冰的阴阳合同，起初范冰冰团队还有有理有据地反驳，甚至说要跟小崔对峙公堂。1000万的合同隐藏背后是5000万真实收益，交的税还需要制片方出，消失了100天的范冰冰，现在状况不得为知，应该说是不好过的。这么相差巨大的阴阳合同是常事，不为别的，就是为了逃税。

37) 下線部訳 年収が2億元超で、范冰冰は2017年どれだけ納税したのか？

元中央テレビの有名キャスターである崔氏は范冰冰の二重契約書を暴き、当初范冰冰の事務所はあれこれ理由を付けて反論したが、ついに崔氏と裁判所で対決しようと言い出すに至った。

37)′ ？ 年收入超2亿，著名女演员范冰冰2017年交税又多少呢？

37)″ ？ 前央视著名主持人小崔爆出了著名女演员范冰冰的阴阳合同，起初范冰冰团队还有有理有据地反驳，甚至说要跟小崔对峙公堂。

38) 范冰冰偷逃税折射出多重社会问题

2018年10月06日 19:46

国庆长假期间，范冰冰偷逃税问题终于水落石出：高达8.83亿元的补税及罚款，一举创下我国税收历史上个人补罚金额最高纪录。社会各界对此议论纷纷。该案对影视从业人员无疑敲了一记响亮的警钟，对社会大众也是一次深刻的税收法制教育。

38) 下線部訳 范冰冰の脱税は多くの社会問題を映し出している

国慶節の長期休暇の間、范冰冰の脱税問題はついに真相が暴かれた

38)′ ？ 著名女演员范冰冰偷逃税折射出多重社会问题

38)″ ？ 国庆长假期间，著名女演员范冰冰偷逃税问题终于水落石出

39) 范冰冰逃税被罚8.8亿，保险到底能不能避税？

2018-10-09 11:48

1, 范冰冰被罚8.84亿，向我们透露了什么信息？

今年6月初，前央视名嘴崔永元举报范冰冰“阴阳合同”逃税，历时4个月，事实终于查清了。10月3号，国家税务总局公布了对范冰冰偷，逃税问题的处罚决定：

39) 下線部訳 范冰冰が脱税で8.8億円の罰金を課されたが、保険は税金対策になるのだろうか？

范冰冰が8.84億円の罰金刑となったが、私たちにどのような情報が明らかになったのか？

39)′ ？ 著名女演员范冰冰逃税被罚8.8亿，保险到底能不能避税？

39)″ ？ 著名女演员范冰冰被罚8.84亿，向我们透露了什么信息？

⁸ 范冰冰氏ではなく、その脱税疑惑を最初に指摘したテレビキャスター崔永元氏の方に“著名～”が用いられており、いわば悪を暴いた正義のヒーローと見做すニュアンスがこの表現に感じられる。

例37)～39)はいずれも范冰冰氏脱税事件に関連するニュース記事やブログ記事である。原文下線部分は同格構造の肩書を伴わない“范冰冰”の名前のみで記されており、その前に“著名女演員”を加えて新たに作成した文が、それぞれ37)‘37)”, 38)‘38)”, 39)‘39)”である。これらにインフォーマントチェックを行ったところ、いずれも成立がやや難しいという反応を得た。「著名」は褒義を持つ語であるので、脱税事件のような悪い内容には相応しくない」というのがその理由である。

日本における范冰冰氏脱税事件に関連する記事においては、「有名女優」「著名女優」という表現が散見され、中国語“著名”のような「褒義を持つため、悪い内容とは相性が悪い」という感覚は特段ない。

40) 澁谷司の「チャイナ・ウォッチ」 -300- 人気司会者が暴いた中国芸能界の深い闇

今年(2018年)5月24日以来、中国国営中央テレビ(CCTV)の人気司会者である崔永元(政治協商委員)が、中国版ツイッター(微博)で何回か、有名女優、范冰冰の脱税疑惑を暴露した。

41) 中国女優の「脱税」認定、当局が146億円支払い命じる 旧日本軍映画などで報酬隠し
2018.10.3 16:46

【北京=西見由章】中国の税務当局は3日までに、著名女優の范冰冰(ファン・ビンビン)さん(37)が脱税していたとして追徴課税や罰金など総額8億8400万元(約146億円)の支払いを命じた。指定期日までに支払わなければ刑事責任を追及するとしている。国営新華社通信が伝えた。

42) 范さん出演映画、公開見送り=脱税余波か、監督が無念吐露—中国
中国女優の范冰冰さん=2017年5月、カンヌ(AFP時事)

【北京時事】脱税を認め140億円余りの支払いを命じられた中国の有名女優、范冰冰(ファン・ビンビン)さん(37)が出演した映画の公開が見送られることになった。監督が中国版ツイッター「微博」を通じて17日明らかにした。(2018/10/17-19:51)

日本の報道が中国国内に逆輸入する形で取り入れられることもあるのだが、そこでも“著名”が用いられている。例43)は「中国有名女優に脱税疑惑 映画関連株軒並み下落」とタイトルのある新聞記事画像⁹を掲載して、その下に“中国著名范女优”を用いて、記事タイトルを翻訳している。

⁹ 【大連=原島大介】記者署名により、日本経済新聞の記事だと分かる。この記事タイトル中国語訳で用いられている“女优”は中国語では一般には用いない。ここでは日本語の「女優」をそのまま引き写す形で翻訳に用いられたと解釈できる。

43) 一颗手雷引发的百亿级文艺圈巨震

2018-06-18 07:59

<前略>

日媒：中国著名范女優の逃税嫌疑¹⁰

(訳 日本メディア：中国の有名な范女優に脱税容疑)

第1節で確認したように，“著名”には“用于值得褒扬的人或事物（褒め称えるに値する人や事物に用いる）”《现代汉语词典 第6版》p.1705の意味があり，悪いことで有名な場合は「臭名昭著 chòu míng zhāo zhù（成語）有名な悪漢／臭名昭著的恶棍」『日中辞典』p.1932といった別の語彙がフォローする仕組みが存在している。

一方日本語では，良いこと悪いことどちらでも「有名」を用いることが可能である。

『基礎日本語辞典』角川書店 p.1168

ゆうめい〔有名〕形動

世間に広くその名やその事が聞こえ知られていること。人にも，物にも，事柄にも，場所にも用いられる。

分析1 多くの人に知られているということは，その事物の価値と関係することが多いが，「有名」はプラス・マイナスどちらの評価の場合にも使われる。また，その名を知られる内容もいろいろであって，「有名な人」と言ったからといって必ずしも社会的に高い地位の人とは限らない。<後略>

しかし「悪いことで有名」というのは，例えばあの人はケチで有名とか，ネガティブな事柄において周囲からの評価が確定しそれが多くの人に広まっているという意味であり，「范

¹⁰ 画像の黒い目線は，引用元サイトに掲載された状態のママである。

冰冰氏が女優として有名」なのは悪いことではないはずである。寧ろ「女優として有名である」自体は良いことであり、そのポジティブ評価を受ける事柄と、「脱税事件を起こした」ネガティブ評価を受ける事柄は、同一人物の身に発生していることとはいえ本来別事象であり、だからこそ日本語では例40)～42)のように一文に共起しても、それが特別な意味合いを生むとは感じられない。しかし中国語では例37)～39)に見られるように一つの文に共起し難い。これはどう解釈すればよいのだろうか。

興味深いのは、范冰冰の名前のみを用いる数多の脱税事件に関する文章のなかにあつて、敢えて“著名”を使用している次の例44)である。この前半部分は范冰冰氏脱税事件を反面教師として、社会に役立たせるような分析や論旨をネット上に掲載しようという呼びかけで、後半はそれに応える文章が様々に続いている。その一つに“以范冰冰案为鉴，拉近民众与税收联系”という題を冠して、書き出しに“著名”を用いる一文で始めているものがある。

44) 咦？范冰冰逃税成“反面教材”，作文竟会这么出题！

2018-10-13 08:15

最近，范冰冰“阴阳合同”事件调查结果出炉。10月3日，范冰冰在微博上就逃税问题发出“致歉信”，一时议论纷纷。

此案是税务部门近年来处理的个人偷逃税款金额最大的案件，那么，如果相关材料出现在了考场上，我们要如何写作文呢？

<中略>

新京报评论

以范冰冰案为鉴，拉近民众与税收联系

文 | 马亮（中国人民大学国家发展与战略研究院研究员，公共管理学院副教授）

著名影星范冰冰偷漏税遭数亿元重罚的事件，引发人们的广泛热议。

44) 訳 ええっ？范冰冰の脱税を「反面教師」にすると，作文がこんな風にできるんだ！

2018-10-13 08:15

近頃，范冰冰の「二重契約書」事件の調査結果が出た。10月3日，范冰冰は微博で脱税問題について「謝罪書簡」を発表し，一時議論を巻き起こした。

この事件は税務署が近頃扱った個人による脱税額が最も大きい事件であり，ならば，もし関係資料が試験場に出現したとしたら，我々はどのように作文することができるだろうか？

<中略>

新京報評論

范冰冰事件を鑑として，人々と税収との関係を引き寄せよう

文 | 馬亮（中国人民大学国家發展与戰略研究院研究員，公共管理学院副教授）

著名な映画スター范冰冰氏が脱税により数億円の重い罰金刑を受けた事件は，人々の間で広まり熱い議論を引き起こしている。

44) φ 范冰冰偷漏税遭数亿元重罚的事件，引发人们的广泛热议。

“著名影星范冰冰偷漏税遭数亿元重罚的事件”について，先ほど「“著名”は褒義を持った

め悪い内容とは相性が悪い」と回答したインフォーマントに改めて訊ねると、脱税事件を悪としてただ非難しようというのではなく、それを社会に役立てようという建設的な態度が強調されているようだという反応を得た。例44)のように“著名～”形式を用いない文も成立するが、原文ではネガティブな内容である脱税事件を記述するその中に敢えて褒義を持つ“著名～”を使用することで生じる効果を狙って文章を書いていると解釈できる。

中国語には“褒义词(称賛のニュアンスを持つ言葉)”と“贬义词(否定的なニュアンス、マイナスイメージを持つ語)”という語のカテゴリが存在するが、“著名”が褒义词であるという記述や主張を筆者はこれまで目にしたことはない。しかし《現代汉语词典》の説明にある“用于值得褒扬的人或事物(褒め称えるに値する人や事物に用いる)”から、褒義のニュアンスを持つ語であるとは言えるだろう。

日本語では「女優として有名である」ポジティブ評価を受ける事柄と、「脱税事件を起こした」ネガティブ評価を受ける事柄、それぞれをそのまま説明する言葉を一文に織り込み成立することが可能である。しかし中国語では、たとえば海外の中国映画祭で活躍しましたとか、華々しくインタビューを受けましたとか、多くの人に惜しまれつつも亡くなりました¹¹など、文全体をポジティブ評価で覆う場合、“著名～”形式の使用が選択されるのではないか。そしてネガティブ評価を含む事柄に対し、敢えて“著名～”形式を用いることは、ネガティブなだけでない有意義な面にも気付かせたいという効果を狙うこともできるのではないか。何らかの文を組み立てるパーツとして、褒義のニュアンスを持つ語・貶義のニュアンスを持つ語¹²を使用するか否かが、文全体のニュアンスをコントロールしているのではないかと、改めて筆者は考える。

范冰冰は「有名」女優なのか?と問われれば、インタビュー記事画面に“著名女演员”の肩書を記したバナーが態々添えられるほどであるが、中国語においては脱税事件というネガティブな内容を述べる場合“著名女演员～”形式とは共起が難しい。しかしネガティブ評価を含みつつも主張はニュートラルであることを強調する場合には敢えて“著名～”形式を用いる言語現象が存在するなど、文全体の内容をどのような意図を持って表出しようとするのか、それが“著名～”形式を使用するか否かに影響を与えていると解釈できるだろう。日本語「有名～」とはこの点でも異なる性格を有していることが分かる。

4. 張芸謀は「中国の有名な」映画監督なのか?

第1節で俳優高倉健氏の訃報を例文として取り上げるために多くの記事を収集したが、その中に次のような特集記事があり、中国の映画監督・張芸謀氏とのエピソードが紹介されている。

45) 高倉健带走了—代人的回忆 我们为何怀念“杜丘”

2014-11-19 10:15 来源: 人民网 编辑: 徐茜

<前略>

¹¹ 亡くなるということ自体がポジティブ評価なのではなく、その死を惜しまれるほどの存在であることがポジティブ評価という意味である。

¹² その役割が特に強調されたものが“褒义词・贬义词”であるのかもしれない。

他不仅在日本是影坛传奇，在中国高仓健也家喻户晓。1978年，高仓健主演的《追捕》登陆中国大陆，引起巨大轰动，因此衍生无数与《追捕》相关的文艺作品。他饰演的检察官杜丘的形象深入人心，高仓健也因此成为中国观众的首席日本偶像。除了《追捕》，中国观众熟悉的高仓健影片还包括《幸福的黄手帕》《远山的呼唤》等。2005年，中国著名导演张艺谋为高仓健量身打造影片《千里走单骑》，并决定除高仓健之外，全部起用非专业演员陪衬他。电影中，74岁高龄的高仓健用他精湛的演技，跨越国界，跨越语言，感动了所有观众。

61) 訳 彼 (=高倉健) は日本で映画界の伝説であっただけでなく、中国においても高倉健はどこの家でも知られている存在だった。1978年、高倉健主演の『君よ憤怒の河を渉れ』が中国大陸に上陸し、巨大センセーションを引き起こし、そのことで無数の『君よ憤怒の河を渉れ』に関係する文芸作品が敷衍し生じた。彼が演じた検察官杜丘のイメージは深く人々の心に浸透し、高倉健はそれにより中国観衆にとって一番の日本の憧れの大スターとなったのだ。『君よ憤怒の河を渉れ』の他に、中国の観衆がよく知っている高倉健の映画には『幸福の黄色いハンカチ』『遙かなる山の呼び声』などがある。2005年、中国の著名映画監督張芸謀は高倉健のために映画『単騎，千里を走る』を作り上げ、高倉健以外は、全て素人俳優を起用して彼を引き立たせた。映画の中で、74歳という高齢の高倉健は素晴らしい深みのある演技で、国境を超え、言語を超え、全ての観衆を感動させたのだった。

ここでは高倉健氏と映画を撮影することになった張芸謀監督に、“著名”だけでなく更にその前に“中国”が添えられている。“著名”に関して日本語と中国語との違いはこれまでに既に述べたとおりだが、張芸謀監督の国籍が“中国”であるということは、“著名”以上に、文章の書き手と読者にとっては分かり切っていることである。

例えばこの立場が逆だったと仮定し、日本のニュースとして張芸謀監督のエピソードを紹介しつつその中で高倉健氏との出来事が記される場合、「日本の俳優高倉健は……」と述べ立てるだろうか？ 筆者の語感では幾分難しく思われる。高倉健が日本人であることは日本人読者にとって分かり切った当然のことであり、読者に日本人を想定している日本語ニュースで、「日本の俳優高倉健は……」と言うのは情報の余剰を作り出すからである。

次の例46)は、オンライン映画《中国最美城市花》の出演俳優たちが、撮影順調をアピールする10秒前後のコメント¹³をする宣伝動画のプレイリストであるが、その動画タイトルに“中国著名～”が用いられているものがある。

- 46) 著名演员，导演李戡（李保田之子）祝《中国最美城市花》筹备顺利
 著名演员姬晨牧祝福《中国最美城市花》筹备顺利
 中国著名演员 张桐祝《中国最美城市花》筹备顺利！
 中国著名演员 王铮祝《中国最美城市花》筹备顺利！
 著名演员 张瑞希祝《中国最美城市花》筹备顺利！

¹³ https://www.iqiyi.com/w_19rte918s1.html 著名演员姬晨牧祝福《中国最美城市花》筹备顺利を例にとると、俳優の姬晨牧氏がカメラに向かって“大家好，我是演员姬晨牧，2016年祝愿线（上）电影《中国最美城市花》筹备顺利，开机大吉！”と述べている。俳優によって多少語彙の異同はあるが、基本的なコメント内容は皆同じである。

演員楊大鵬祝福《中国最美城市花》筹备顺利

著名演員潘元甲祝福《中国最美城市花》筹备顺利

46) 訳 有名俳優で、監督の李彥（俳優李保田の息子）が《中国最美城市花》の撮影順調メッセージを送ります

有名俳優の姬晨牧が《中国最美城市花》の撮影順調メッセージを送ります

中国の有名俳優張桐が《中国最美城市花》の撮影順調メッセージを送ります

中国の有名俳優王錚が《中国最美城市花》の撮影順調メッセージを送ります

有名俳優張瑞希が《中国最美城市花》の撮影順調メッセージを送ります

俳優の楊大鵬が《中国最美城市花》の撮影順調メッセージを送ります

有名俳優の潘元甲が《中国最美城市花》の撮影順調メッセージを送ります

このコメントを寄せる7人のうち、張瑞希（チャン・ソヒ, 장서희）氏だけは韓国出身の女優¹⁴であるが、それ以外の6人は皆中国人である。“著名”を使ったり使わなかったりとはばらつきがある状況は、第2節でとりあげた百度百科の説明記述を連想させるが、“中国”の使用も同様にばらつきを見せており、似た性格を感じさせる。

これが例えば日本映画で出演俳優が撮影中に宣伝コメントを寄せ、それを宣伝動画としてタイトルをつける場合「日本の有名俳優○○○○が……」という表現を使うだろうか？ やはりこれも筆者の語感では難しいように思われる。次の例47)はシネマトゥデイ Youtube 公式アカウントによるアップロード済み動画タイトルのいくつかだが、記載されているのは出演俳優の氏名のみで、肩書き、ましてや国籍は書かれていない。

47) 波瑠, 励みになったある人の言葉とは…映画『オズランド』単独インタビュー

福士蒼汰, 自分の性格は猫っぽい! 映画『旅猫リポート』単独インタビュー

長澤まさみが甘い言葉で誘惑…映画『50回目のファーストキス』未公開シーン

47)' ?? 日本の有名女優波瑠, 励みになったある人の言葉とは…映画『オズランド』単独インタビュー

?? 日本の有名俳優福士蒼汰, 自分の性格は猫っぽい! 映画『旅猫リポート』単独インタビュー

?? 日本の有名女優長澤まさみが甘い言葉で誘惑…映画『50回目のファーストキス』未公開シーン

47)' は「日本の有名～」を加えた作例だが、やはり日本語として自然な表現とは言いがたく、どこか外国語からの翻訳めいたニュアンスを感じさせる。

動画タイトルだけでなく、日本語の感覚では不要と思われる“中国著名～”が使われている例は珍しくない。

48) 中国著名作家阿城认为, 侯孝贤的电影语法是中国古诗, 此所以侯孝贤的电影无疑是中国

¹⁴ 国籍情報を伝えるのが目的ならば、張瑞希（チャン・ソヒ, 장서희）氏に対して“韓国著名演員～”と記してもよさそうなものだが、実際はそうではない。そこも注目すべき点である。

电影，认真讲，他又是第一人，且到现在为止似乎还没有第二个中国导演这样拍电影。贝托鲁奇的影片《末代皇帝》，再怎么用中国人，从语法上讲还是西方电影。

48) 訳 中国の著名作家阿城の認識では、侯孝賢の映画文法は中国の古詩であり、それにより侯孝賢の映画は疑いなく中国映画であり、まじめに言うならば。彼は（この撮影手法の）一番最初の人間で、現在に至るまでこのような撮影をする第二の中国監督はまだ現れていない。ベルトリッチの映画《ラストエンペラー》は、いくら中国人を起用していても、文法上はやはり西洋映画なのである。

49) 在目前中国市場上用昆虫制药の热潮中，蜻蜓再继蚂蚁之后又成为抢手货，用蜻蜓制成的葆春良药正进入千家万户。新管分蜻蜓葆春进万家

中国著名昆虫药物专家吴志成教授日前在昆明说，蜻蜓是人们十分熟悉喜爱的昆虫，分布于世界热带，亚热带，有4500多种。他说，蜻蜓是人类的朋友，然而，蜻蜓是人类葆春，健美的良药，却鲜为人知。

49) 訳 現在中国市場における昆虫を利用する製薬ブームのなかで、トンボがアリに引き続き大人気商品となり、トンボを利用して作られた若さを保つ良い薬が多くの家々に届いている。

中国の著名な昆虫薬物学者の呉志成教授が昆明で語ったことには、トンボは人間によく知られ愛されている昆虫であり、世界の熱帯・亜熱帯に分布し、4500種類以上がいる。彼が言うことには、トンボは人類の友達で、そしてトンボが人類の若さと健康を保つ良い薬であることは、あまり知られていないという。

例48) 49) は北京大学中国語言学研究中心のコーパスからだが、中国現代映画史や中国薬剤市場を語っているその中で「中国の有名作家阿城は…」 「中国の著名な昆虫薬物学者の呉志成教授が…」と記され、日本語的感觉ではこれら国籍情報は不要であるように映る。特に48) では後半にイタリアのベルナルド・ベルトリッチ監督について言及している箇所があるが、逆にこちらについて“意大利著名导演贝托鲁奇…” 「イタリアの有名監督ベルトリッチは…」とならないのは何故か、理由は不明である。とまれ日本語では不要と看做される情報が中国語では言語化され表出する現象が、中国語の“著名～”や国籍表現で見られることは確認できた。

張芸謀は「中国の有名な」映画監督なのか？と問われれば、事実としては間違いのないのだが、日本語感觉で看做すと国籍情報まで記す必要はないのでは？と思われる言語現象が存在している。それは“著名～”と似た性格を有していることが予想され、それは日本語と中国語との間にある情報処理の差異を反映していると考えられる。

文脈依存性が高いと言われる日本語では、著名人の固有名詞はそれ自体が「有名」「(日本の著名人の場合は)日本人」という意味を内包していて、それをわざわざ言語形式でマークすることは回避されるが、一方文脈依存性が低い中国語では積極的にマークするのだと解釈できる。また中国語の“著名”では文全体のニュアンスをコントロールする褒義性があるのだが、日本語ではそのような働きは存在しない。このような相反する性格はどのように関連し合っているのか、そのメカニズムについては今後の検討課題である。

参考文献

- 《現代漢語詞典 第6版》商務印書館2012年
 《同義詞詞林》上海辭書出版社1983年 梅家駒 一鳴 高朧琦 殷鴻翔編
 『日中辭典』小学館1990年 北京・對外經濟貿易大學 北京・商務印書館 小学館 共同編集
 『基礎日本語辭典11版』角川書店2007年 森田良行著

例文出典一覧 2018年10月末時点で全て確認済み。

- 1) テレビ朝日ニュースチャンネル Youtube 公式 <https://www.youtube.com/watch?v=Xfo5hFuV7HU>
- 2) 日刊スポーツ2014年11月18日 13:38
<http://www.nikkansports.com/entertainment/news/f-et-tp0-20141118-1397740.html>
- 3) シネマトゥデイ2014年11月18日 18:09
<https://www.cinematoday.jp/news/N0068278>
- 4) NHK2018年5月17日 19:22
<https://web.archive.org/web/20180523090139/http://www3.nhk.or.jp/news/html/20180517/k10011441641000.html>
- 5) 産経新聞2018年8月27日 19:41
<https://www.sankei.com/entertainments/news/180827/ent1808270004-n1.html>
- 6) 网易新闻2014-11-19 02:17:10 来源:长江商报(武汉)
<http://news.163.com/14/1119/02/ABCMIQLK00014Q4P.html>
- 7) 遼寧衛星テレビ《老梁觀世界》2014年12月3日 <https://www.youtube.com/watch?v=E2Sd-F3P9vU>
- 8) 搜狐娛樂2018-05-20 17:32 https://www.sohu.com/a/232255592_811816
- 9) 新浪博客·雪莹的博客—原文刊载于《世界博览》1987年06期。记者:李佩;搜集整理:雪莹
2018-05-25 10:53:56 http://blog.sina.com.cn/s/blog_8770d2b40102xec2.html
- 10) 中国青年网2018-08-29 17:03:00 http://news.youth.cn/yl/201808/t20180829_11712622.htm
- 11) 新浪娛樂2018年08月27日 19:08 <http://ent.sina.com.cn/s/j/2018-08-27/doc-ihifuvph8672237.shtml>
- 12) 共同通信2018年8月6日 18:53 <https://this.kiji.is/399138659510535265>
- 13) ライブドアニュース2018年8月16日 23時9分 NewsDigest
<http://news.livedoor.com/article/detail/15169117/>
- 14) 共同通信2018/6/16 23:35 10/6 17:02updated <https://this.kiji.is/380727346128323681>
- 15) swissinfo.ch スイス公共放送協会(SRG SSR)国際部2018/05/22 10:59
<https://www.swissinfo.ch/jpn/society/44135860>
- 16) 搜狐娛樂2005-08-30 10:51 <http://yule.sohu.com/20050830/n226820610.shtml>
- 17) 狐娛樂2013年01月21日 10:09 来源:新京报 <http://yule.sohu.com/20130121/n364141685.shtml>
- 18) 搜狐娛樂2009年08月28日 01:30 <http://yule.sohu.com/20090828/n266285350.shtml>
- 19) 网易号2017-07-14 <http://dy.163.com/v2/article/detail/CP9TTOOL0514DSGR.html>
- 20) 新浪新闻中心2017年12月14日 12:56
<http://news.sina.com.cn/2017-12-14/doc-ifyptkyk4458562.shtml>
- 21) 百度百家号2017-12-19 07:18 <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1587037798131830784>
- 22) 百度百科【魯迅】<https://baike.baidu.com/item/%E9%B2%81%E8%BF%85/36231>
- 23) ウィキペディア【魯迅】<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E9%AD%AF%E8%BF%85>
- 24) ~25) 百度百科【魯迅】<https://baike.baidu.com/item/%E9%B2%81%E8%BF%85/36231>
- 26) 百度百科【王朔】<https://baike.baidu.com/item/%E7%8E%8B%E6%9C%94/436>

- 27) 百度百科【胡适】 <https://baike.baidu.com/item/%E8%83%A1%E9%80%82/119246>
- 28) 百度百科【蒋梦麟】 <https://baike.baidu.com/item/%E8%92%8B%E6%A2%A6%E9%BA%9F>
- 29) 百度百科【中国当代文学】
<https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E5%BD%93%E4%BB%A3%E6%96%87%E5%AD%A6/8079406>
- 30) ～33) ウィキペディア【夏目漱石】
<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%A4%8F%E7%9B%AE%E6%BC%B1%E7%9F%B3>
- 34) 百度百科【夏目漱石】
<https://baike.baidu.com/item/%E5%A4%8F%E7%9B%AE%E6%BC%B1%E7%9F%B3/485109>
- 35) 搜狐娱乐2017-06-01 00:07 http://www.sohu.com/a/144996608_166806
- 36) 17173新闻中心 红人面对面40期 <http://news.17173.com/hongren/040/index.shtml>
- 37) 网易号2018-09-17 <http://dy.163.com/v2/article/detail/DRUGKBMV0528E7UF.html>
- 38) 新浪财经2018年10月06日 19:46 证券时报网
<https://finance.sina.com.cn/china/gncj/2018-10-06/doc-ifeuwws1526650.shtml>
- 39) 搜狐财经2018-10-09 11:48 http://www.sohu.com/a/258362613_545406
- 40) 澁谷司（政策提言委員・拓殖大学海外事情研究所教授）の「チャイナ・ウォッチ」-300-
2018年6月11日 人気司会者が暴いた中国芸能界の深い闇 <http://www.jfss.gr.jp/home/index/article/id/673>
- 41) 産経新聞2018.10.3 16:46 <https://www.sankei.com/world/news/181003/wor1810030021-n1.html>
- 42) 時事通信2018/10/17-19:51 <https://www.jiji.com/jc/article?k=2018101701166>
- 43) 搜狐文化2018-06-18 07:59 http://www.sohu.com/a/236349740_99937885
- 44) 搜狐娱乐2018-10-13 08:15 http://www.sohu.com/a/259188867_372442
- 45) 半月谈2014-11-19 10:15 来源：人民网 编辑：徐茜
<http://www.banyuetan.org/chcontent/wh/dt/20141119/117470.html>
- 46) 爱奇艺 演员祝福语2018-09-29 创建者：中国传奇故事 播单简介：祝福最美城市花
<https://www.iqiyi.com/playlist406579702.html>
- 47) シネマトゥデイ Youtube 公式アカウント アップロード済み動画一覧
<https://www.youtube.com/user/cinematoday/videos>
- 48) 北京大学中国语言学研究中心 CCL コーパス ¥当代 ¥史传 ¥中国当代电影史 .txt
- 49) 北京大学中国语言学研究中心 CCL コーパス ¥当代 ¥报刊 ¥1994 年报刊精选 ¥08.txt

(2018年10月31日受理, 12月4日掲載承認)